



# DZIENNIK URZĘDOWY NARODOWEGO BANKU POLSKIEGO

Warszawa, dnia 17 października 2008 r.

**Nr 17****TREŚĆ:**

Poz.:

**UCHWAŁA**

21 – nr 46/2008 Zarządu Narodowego Banku Polskiego z dnia 16 października 2008 r. w sprawie ogólnych warunków transakcji walutowych typu swap ..... 69

**21****UCHWAŁA NR 46/2008****Zarządu Narodowego Banku Polskiego**

z dnia 16 października 2008 r.

**w sprawie ogólnych warunków transakcji walutowych typu swap**

Na podstawie art. 109 ust. 1 pkt 4 ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. – Prawo bankowe (Dz. U. z 2002 r. Nr 72, poz. 665, Nr 126, poz. 1070, Nr 141, poz. 1178, Nr 144, poz. 1208, Nr 153, poz. 1271, Nr 169, poz. 1385 i 1387 i Nr 241, poz. 2074, z 2003 r. Nr 50, poz. 424, Nr 60, poz. 535, Nr 65, poz. 594, Nr 228, poz. 2260 i Nr 229, poz. 2276, z 2004 r. Nr 64, poz. 594, Nr 68, poz. 623, Nr 91, poz. 870, Nr 96, poz. 959, Nr 121, poz. 1264, Nr 146, poz. 1546 i Nr 173, poz. 1808, z 2005 r. Nr 83, poz. 719, Nr 85, poz. 727, Nr 167, poz. 1398 i Nr 183, poz. 1538, z 2006 r. Nr 104, poz. 708, Nr 157, poz. 1119, Nr 190, poz. 1401 i Nr 245, poz. 1775, z 2007 r. Nr 42, poz. 272 i Nr 112, poz. 769 oraz z 2008 r. Nr 171, poz. 1056) uchwala się, co następuje:

§ 1. Transakcja walutowa typu swap, przeprowadzana na podstawie uchwały nr 13/2008 Rady Polityki Pieniężnej z dnia 13 października 2008 r. w sprawie zasad stosowania przez Narodowy Bank Polski transakcji walutowych typu swap, zwana dalej „swapem walutowym”, może zostać przeprowadzona z bankiem, który:

- 1) zawarł z Narodowym Bankiem Polskim umowę ramową sporządzoną według „Rekomendacji dotyczącej zawierania wybranych transakcji na polskim rynku międzybankowym”, przyjętej przez Zarząd Związku Banków Polskich w dniu 19 września 2003 r., oraz umowę dodatkową, sporządzoną według wzoru stanowiącego załącznik nr 1 do uchwały;
- 2) złożył wniosek o przeprowadzenie swapa walutowego, sporządzony według wzoru stanowiącego załącznik nr 2 do uchwały.

§ 2. Środki uzyskane przez bank z transakcji swapa walutowego, o której mowa w § 1, nie mogą być wykorzystane w celu pozyskania środków przez podmioty działające w tym samym holdingu.

§ 3. Uchwała wchodzi w życie z dniem ogłoszenia.

Przewodniczący Zarządu Narodowego Banku Polskiego:

S. S. Skrzypek

Załączniki do uchwały nr 46/2008 Zarządu Narodowego Banku Polskiego  
z dnia 16 października 2008 r. (poz. 21)

Załącznik nr 1

## W Z Ó R

### Umowa Dodatkowa

zawarta w ..... dnia .....

pomiędzy

Narodowym Bankiem Polskim („Strona A”)

oraz

..... („Strona B”)

Strony w oparciu o Umowę Ramową z dnia ..... zawierają Umowę Dodatkową i uzgadniają, co następuje:

#### I. Zasady dokumentowania stosunków prawnych między Stronami

1. Strony w związku z zawarciem Umowy Ramowej wręczyły sobie następujące dokumenty, określone w § 10 ust. 1 Umowy Ramowej:

Strona A

- 1) listę osób uprawnionych do Uzgadniania Warunków Transakcji;
- 2) listę osób uprawnionych do podpisywania Potwierdzeń Transakcji;
- 3) oświadczenie zawierające aktualny adres do korespondencji, numery telefonów oraz numery telefaksów;
- 4) oświadczenie zawierające numery Rachunków Rozliczeniowych;

Strona B

- 1) oświadczenie o posiadaniu zgody właściwych organów państwowych na zawieranie Transakcji określonych w niniejszej umowie, jeżeli na podstawie przepisów prawa taka zgoda jest wymagana;
- 2) listę osób uprawnionych do Uzgadniania Warunków Transakcji;
- 3) listę osób uprawnionych do podpisywania Potwierdzeń Transakcji;
- 4) oświadczenie zawierające aktualny adres do korespondencji, numery telefonów oraz numery telefaksów;
- 5) oświadczenie zawierające numery Rachunków Rozliczeniowych;
- 6) oświadczenie, że w stosunku do Strony nie występują żadne zdarzenia faktyczne i prawne stanowiące Przypadki Naruszenia lub Przypadki Uzasadniające Rozwiązanie.

#### II. Rodzaje Transakcji

2. Rodzaje Transakcji wskazane w Opisach Transakcji, które mogą być zawierane między Stronami oraz waluty, w których te Transakcje mogą być realizowane:

Rodzaje Transakcji	Waluta Rozliczenia Transakcji
Transakcja swapa walutowego	Pary walutowe: EUR/PLN, USD/PLN

3. Referencyjne stopy procentowe ustalane dla danej waluty, w oparciu o które ustalana jest wysokość świadczeń pieniężnych:

Waluta	Nazwa referencyjnej stopy procentowej
EUR	LIBOR EUR
USD	LIBOR USD
PLN	Stopa depozytowa NBP, stopa referencyjna NBP, stopa lombardowa NBP

### III. Zawieranie Transakcji

4. Opis sposobu Uzgadniania Warunków Transakcji inny niż wskazany w § 12 ust. 1 Umowy Ramowej:

- 1) warunkiem zawarcia transakcji swapa walutowego jest złożenie przez Stronę B Stronie A wniosku zawierającego oświadczenie o niedopasowaniu walutowej struktury aktywów i pasywów, wraz z uzasadnieniem;
- 2) ad § 12 ust. 1  
Transakcje mogą być dokonywane również poprzez system Reuters Dealing 3000;
- 3) ad § 12 ust. 4  
W przypadku transakcji zawieranych przez Reuters Dealing 3000, identyfikatorem kontrahenta będzie kod dealingowy RMDS banku;
- 4) wszystkie transakcje uzgadniane telefonicznie podlegają procesowi nagrywania przez Stronę A.

Określony powyżej sposób Uzgadniania Warunków Transakcji nie wyłącza Uzgadniania Warunków Transakcji w sposób wskazany w § 12 ust. 1 Umowy Ramowej.

5. Strona A zastrzega sobie prawo do stosowania współczynnika korygującego przy wyznaczaniu Kasowego i Terminowego Kursu Wymiany w transakcjach swapa walutowego.

6. Opis sposobu przesyłania Potwierdzeń Transakcji, inny niż wskazany w § 13 ust. 2 Umowy Ramowej:

Potwierdzenia mogą być przesyłane również za pośrednictwem SWIFT lub poczty elektronicznej.

Określony powyżej sposób przesyłania Potwierdzeń Transakcji nie wyłącza przesyłania Potwierdzeń Transakcji w sposób wskazany w § 13 ust. 2 Umowy Ramowej.

### IV. Kompensacja wzajemnych wymagalnych zobowiązań Stron

7. Wzajemne wymagalne zobowiązania pieniężne Stron wyrażone w tej samej walucie, których termin płatności jest ten sam, będą rozliczane przez Kompensację, przy czym Kompensacja taka dotyczyć będzie zobowiązań Stron wynikających ze wszystkich Transakcji.
8. Strony umowy zobowiązane są do wzajemnego potwierdzenia Kwoty Kompensacyjnej, o której mowa w § 18 ust. 4.

### V. Kompensacja niewymagalnych wzajemnych zobowiązań Stron (Kompensacja Netto)

9. Kompensacji Netto będą podlegały transakcje swapa walutowego.

### VI. Przypadki Naruszenia

10. Strony zgadzają się dodać do Przypadków Naruszenia, wskazanych w § 24 ust. 1 Umowy Ramowej, naruszenie przez Stronę B zasady zawartej w § 2 uchwały Zarządu Narodowego Banku Polskiego z dnia 16 października 2008 r. w sprawie ogólnych warunków transakcji walutowych typu swap.

### VII. Przypadki Uzasadniające Rozwiązanie

11. Każda ze Stron jest uprawniona do rozwiązania Umowy w przypadkach określonych w § 33 ust. 1 i § 34 ust. 1.

### VIII. Agent Kalkulacyjny

12. Agentem Kalkulacyjnym, o ile nic innego nie wynika z Umowy Ramowej lub Uzgodnionych Warunków Transakcji, będzie:

Strona A

**IX. Źródła danych**

13. Jeżeli bieżące stawki referencyjnych stóp procentowych określonych depozytów w danej walucie publikowanych przez British Bankers Association (BBA) na stronach serwisu Reuters są niedostępne, przyjmuje się ostatnią dostępną stawkę określonego depozytu publikowaną przez BBA.
14. Jeżeli bieżące stawki stóp procentowych określonych depozytów WIBOR nie są dostępne na stronach serwisu Reuters lub Bloomberg, przyjmuje się stopę referencyjną NBP.

**X. Inne niż wskazane wyżej postanowienia modyfikujące treść Umowy Ramowej**

15. § 1 pkt 18 otrzymuje brzmienie:  
„18. „Odsetki za Opóźnienie” – odsetki według stopy procentowej równej Kosztom Finansowania powiększonej o 1% – od zobowiązań wyrażonych w złotych, a od zobowiązań wyrażonych w EUR i USD – kwoty pokrywające udokumentowane i faktycznie poniesione w wyniku opóźnienia koszty.”
16. W § 3 w ust. 1 skreśla się pkt 3.
17. W § 14:  
1) w ust. 1 ostatnie zdanie otrzymuje brzmienie: „Każda ze Stron wskazuje po jednym Rachunku Rozliczeniowym dla każdej z walut”;  
2) skreśla się ust. 2 i 3.
18. Ad. § 21 ust. 7  
Przeliczenie walut na złote będzie się odbywało po kursie średnim Narodowego Banku Polskiego ogłoszonym w Dniu Ustalenia Danych.
19. Ad § 36 ust. 9  
Przeliczenie walut na złote będzie się odbywało po kursie średnim Narodowego Banku Polskiego ogłoszonym w Dniu Wcześniejszego Rozwiązania Umowy.
20. W § 22 skreśla się ust. 7.
21. W § 22 w ust. 8 i w § 37 w ust. 8 dodaje się na końcu wyrazy: „lub kluczowanego komunikatu SWIFT”.

Strona A

Strona B

.....

.....

## Opisy Transakcji

### TRANSAKCJE WALUTOWE

#### Definicja Transakcji Walutowych

Transakcje, w których świadczenia Stron ustalane są w oparciu o wysokość kursu wymiany walut.

#### Definicje związane z Transakcjami Walutowymi

- 1) „**Para Walutowa**” – waluty będące przedmiotem danej Transakcji Walutowej,
- 2) „**Kurs Wymiany**” – w odniesieniu do danej waluty, cena, po której następuje wymiana tej waluty z inną walutą w ramach określonej Pary Walutowej, wyrażony jako ilość jednostek jednej waluty w stosunku do innej waluty,
- 3) „**Kontraktowy Kurs Wymiany**” – Kurs Wymiany ustalony przez Strony dla danej Pary Walutowej,
- 4) „**Kasowy Kurs Wymiany**” – Kontraktowy Kurs Wymiany ustalony w Transakcjach Walutowych, w których termin rozliczenia przypada nie później niż trzeciego dnia roboczego od ich zawarcia,
- 5) „**Terminowy Kurs Wymiany**” – Kontraktowy Kurs Wymiany ustalony w Transakcjach Walutowych, w których termin rozliczenia przypada później niż trzeciego dnia roboczego od dnia ich zawarcia,
- 6) „**Kurs Referencyjny**” – Kurs Wymiany będący, w zależności od Uzgodnionych przez Strony Warunków Transakcji albo kursem średnim Narodowego Banku Polskiego ustalonym dla danej relacji kursowej lub kursem rynkowym ustalonym dla danej Pary Walutowej na podstawie kwotowań Banków Referencyjnych,
- 7) „**Banki Referencyjne**” – ustalone w Warunkach Transakcji banki, których kwotowania walut w ramach określonej Pary Walutowej są podstawą do ustalenia Kursu Referencyjnego. Pod pojęciem „kwotowania walut” rozumie się średnią arytmetyczną z ofert kupna i sprzedaży danych walut, stanowiących określoną Parę Walutową,
- 8) „**Dzień Ustalenia Kursu Referencyjnego**” – określony w Warunkach Transakcji Walutowej dzień, w którym ustalana jest wysokość Kursu Referencyjnego,
- 9) „**Data Waluty**” – dzień określony przez Strony w Warunkach Transakcji Walutowej, w którym Strony zobowiązują się do regulacji zobowiązań wynikających z zawartej danej Transakcji Walutowej,
- 10) „**Kwota Waluty**” – określona dla każdej ze Stron kwota waluty, jaką zobowiązana jest świadczyć na rzecz drugiej Strony, zgodnie z przyjętym Kontraktowym Kursem Wymiany,
- 11) „**Różnica Walutowa**” – kwota obejmująca różnicę pomiędzy Kwotami Walut ustalonymi w oparciu o Kontraktowy Kurs Wymiany a Kwotami Walut ustalonymi w oparciu o Kurs Referencyjny,
- 12) „**Dzień Ustalenia Różnicy Walutowej**” – określony przez Strony dzień, na który następuje obliczenie należnej Różnicy Walutowej.

#### Podział Transakcji Walutowych:

- 1) **Transakcje Walutowe Rzeczywiste** – Transakcje Walutowe, w których świadczenie jednej lub obu Stron obejmuje Kwotę Waluty,
- 2) **Transakcje Walutowe Nierzeczywiste** – Transakcje Walutowe, w których świadczenie jednej lub obu Stron obejmuje Kwotę Różnicy Walutowej.

#### Zasady Określania Kwoty Waluty

W Warunkach Transakcji Walutowej Strony mogą określić Kwotę Waluty tylko dla jednej ze Stron, jeżeli określą także Kontraktowy Kurs Wymiany.

Jeżeli w Warunkach Transakcji Walutowej zostaną określone Kwoty Waluty dla każdej ze Stron, to w przypadku rozbieżności pomiędzy Kwotami Walut określonymi przez Strony a Kwotami Walut wyliczonymi, zgodnie z Kontraktowym Kursem Wymiany (o ile został określony przez Strony) decydują Kwoty Waluty określone przez Strony.

#### Udział Agenta Kalkulacyjnego w ustalaniu świadczeń wynikających z Transakcji Walutowych

##### **Transakcje Walutowe bez udziału Agenta Kalkulacyjnego**

Transakcja Walutowa bez udziału Agenta Kalkulacyjnego występuje, jeżeli Kurs Referencyjny, na podstawie którego ustalana jest wysokość świadczeń wynikających z Transakcji Walutowej, publikowany jest w wybranym przez Strony serwisie informacyjnym.

W takim przypadku Strony same dokonują wyliczenia świadczeń wynikających z Transakcji Walutowej.

## **Transakcje Walutowe z udziałem Agenta Kalkulacyjnego**

Transakcja Walutowa z udziałem Agenta Kalkulacyjnego występuje, jeżeli Strony jako podstawę ustalenia wysokości świadczeń wynikających z Transakcji Walutowej przyjmą Kurs Referencyjny, który nie jest publikowany w żadnym dostępnym lub akceptowanym przez Strony, serwisie informacyjnym, a który ustalany jest jedynie na podstawie danych zebranych przez Agenta Kalkulacyjnego od Banków Referencyjnych. Strony powinny w Warunkach Transakcji Walutowej z udziałem Agenta Kalkulacyjnego wskazać Banki Referencyjne oraz sposób ustalenia Kursu Referencyjnego przez Agenta Kalkulacyjnego.

W Transakcjach Walutowych z udziałem Agenta Kalkulacyjnego podstawą do ustalenia Kursu Referencyjnego dla Strony, która nie jest Agentem Kalkulacyjnym, jest Kurs Referencyjny podany przez Agenta Kalkulacyjnego w następnym dniu roboczym po Dniu Ustalenia Kursu Referencyjnego lub Dniu Ustalenia Różnicy Walutowej.

W Warunkach Transakcji Walutowej z udziałem Agenta Kalkulacyjnego, Strony mogą wskazać, która z nich będzie pełnił funkcję Agenta Kalkulacyjnego dla tej Transakcji Walutowej. Jeżeli Strony nie wskażą w Warunkach Transakcji Walutowej Agenta Kalkulacyjnego będzie nim Strona wskazana w Umowie Dodatkowej.

## **Opisy poszczególnych Rodzajów Transakcji Walutowych**

### **TRANSAKCJE WALUTOWE RZECZYWISTE**

#### **ZWROTNA TRANSAKCJA WYMIANY WALUTOWEJ (TRANSAKCJA SWAPA WALUTOWEGO)**

##### **Przedmiot Transakcji Swapa Walutowego**

Przedmiotem Transakcji Swapa Walutowego jest dokonanie przez Strony Transakcji Wymiany Walutowej (Wymiana Początkowa) i Terminowej Transakcji Wymiany Walutowej (Wymiana Końcowa). Kwota Waluty, którą Strona zobowiązana jest zapłacić drugiej Stronie w wyniku Wymiany Końcowej, określona jest w takiej samej walucie, jak Kwota Waluty, którą Strona otrzymała w wyniku Wymiany Początkowej.

##### **Zobowiązania Stron**

###### **Dla Wymiany Początkowej**

Odpowiadają zobowiązaniom Stron określonym dla Transakcji Wymiany Walutowej.

###### **Dla Wymiany Końcowej**

Odpowiadają zobowiązaniom Stron określonym dla Terminowej Transakcji Wymiany Walutowej.

##### **Warunki Transakcji**

- 1) dzień zawarcia Transakcji Swapa Walutowego,
- 2) Strony Transakcji Swapa Walutowego,
- 3) Para Walutowa,
- 4) Kasowy Kurs Wymiany (Kontraktowy Kurs Wymiany ustalony dla Wymiany Początkowej),
- 5) Kwota Waluty, ustalona dla każdej ze Stron dla Wymiany Początkowej,
- 6) Data Waluty Wymiany Początkowej,
- 7) Terminowy Kurs Wymiany (Kontraktowy Kurs Wymiany ustalony dla Wymiany Końcowej),
- 8) Kwota Waluty, ustalona dla każdej ze Stron dla Wymiany Końcowej,
- 9) Data Waluty Wymiany Końcowej.

##### **Zasady Wyceny Metodą Dyskontową Wartości Bieżącej Zobowiązań Przyszłych wynikających z Transakcji Swapa Walutowego**

Wartość Bieżąca Zobowiązań Przyszłych każdej ze Stron jest równa sumie Wartości Bieżącej Zobowiązań Przyszłych wynikających z Wymiany Początkowej ustalonych na zasadach określonych dla Transakcji Wymiany Walutowej oraz Wartości Bieżącej Zobowiązań Przyszłych wynikających z Wymiany Końcowej ustalonych na zasadach określonych dla Terminowej Transakcji Wymiany Walutowej.

**WZÓR**  
**WNIOSEK O PRZEPROWADZENIE SWAPA WALUTOWEGO**

.....  
(nazwa Banku)

.....  
(miejsowość i data)

**Narodowy Bank Polski**  
**Departament Operacji Krajowych**  
**fax nr 0-22 826-96-60**

Na podstawie Umowy Ramowej zawartej z Narodowym Bankiem Polskim w dniu .....,  
w związku z wystąpieniem sytuacji niedopasowania walutowej struktury aktywów i pasywów, zwracamy się o przeprowadzenie transakcji swapa walutowego na następujących warunkach:

1. Wnioskowana przez Bank kwota zakupu/sprzedaży\* waluty za PLN dla wymiany początkowej .....
2. Data zawarcia transakcji.....
3. Data waluty wymiany początkowej.....
4. Data waluty wymiany końcowej.....

**Uzasadnienie**

.....  
.....  
Bank niniejszym oświadcza, że środki uzyskane z transakcji swapa walutowego, o dokonanie której wnioskuję, nie będą wykorzystane w celu pozyskania środków przez podmioty działające w tym samym co on holdingu.

.....  
(podpisy za Bank)

\* niepotrzebne skreślić

---

### **Cena brutto prenumeraty na 2009 r. (w tym 7% VAT) – 880 zł**

**Wydawca:** Narodowy Bank Polski. **Redakcja:** Departament Prawny, 00-919 Warszawa, ul. Świętokrzyska 11/21; <http://www.nbp.pl>

#### **Wpłaty na prenumeratę przyjmują:**

- 1) **jednostki kolportażowe RUCH S.A.** właściwe dla miejsca zamieszkania lub siedziby prenumeratora **do dnia 20 listopada na rok następny; infolinia bezpłatna: 0-800-1200-29.** Dostawa egzemplarzy następuje w uzgodniony sposób; od osób lub instytucji zamieszkałych lub mających siedzibę w miejscowościach, w których nie ma jednostek kolportażowych „Ruch”, wpłaty należy wносить na konto: „Ruch” S.A. Oddział Krajowej Dystrybucji Prasy w PBK S.A. XIII Oddział W-wa Nr 11101053-16551-2700-1-67 lub w kasach Oddziału Krajowej Dystrybucji Prasy, ul. Towarowa 28, czynnych codziennie od poniedziałku do piątku w godz. 8<sup>00</sup>-14<sup>00</sup>, jeżeli cena czasopisma w prenumeracie przewyższa kwotę 2,00-/egz. Dostawa w takim przypadku odbywa się pocztą zwykłą w ramach opłaconej prenumeraty, tzn. „pod opaską”.
- 2) **Urzędy pocztowe przyjmują przedpłaty do dnia 25 listopada na rok następny** od prenumeratorów obsługiwanych przez te urzędy oraz przez doręczycieli na wsi i w miejscowościach, gdzie dostęp do urzędu pocztowego jest utrudniony. Informacja tel. 0 22 826 75 11. Przedpłaty na prenumeratę przyjmują także:
- 3) **KOLPORTER S.A.**, 25-528 Kielce, ul. Zagnańska 61, tel. w Warszawie 0 22 577 14 27;
- 4) **GARMOND PRESS S.A.**, 31-034 Kraków, ul. Lubicz 3, tel. w Warszawie 0 22 836 70 08, fax 0 22 836 69 21.

---

Prenumeratę ze zleceniem wysyłki za granicę przyjmuje w terminie do dnia 31 października na rok następny **RUCH S.A.** Oddział Krajowej Dystrybucji Prasy, ul. Jana Kazimierza 31/33, fax: 0 22 532 87 32; tel. 0 22 532 87 31, 0 22 532 88 16, 0 22 532 88 20; internet: [www.ruch.pol.pl](http://www.ruch.pol.pl); [www.exportim.com](http://www.exportim.com); konto w PEKAO S.A. IV O/Warszawa 6812401053111000004430494.

---

Reklamacje z powodu niedoręczenia dziennika należy składać w rejonowych Oddziałach **RUCH S.A.**, w których opłacona została prenumerata, w terminie 15 dni po otrzymaniu następnego numeru.

---

Egzemplarze bieżące (poza prenumeratą) oraz z lat ubiegłych można nabywać na podstawie nadesłanego zamówienia w Departamencie Prawnym NBP, ul. Świętokrzyska 11/21, 00-919 Warszawa, tel. 0 22 653 25 55 lub 0 22 585 41 16, fax 0 22 653 26 96 lub 0 22 653 11 14. Wpłaty na konto NBP DOR WOC 87 1010 0000 0000 1323 9600 0000, z zaznaczeniem: należność za Nr (rok) Dz. Urz. NBP.